

**Бычковская Нина Юрьевна**

канд. биол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный

экономический университет»

г. Санкт-Петербург

**МЕТОДИКА АДАПТАЦИИ АУТЕНТИЧНОГО УЧЕБНИКА  
«INTRODUCTION INTO INTERNATIONAL LEGAL ENGLISH»  
В ПРЕПОДАВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКА К ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ ПОТРЕБНОСТЯМ СТУДЕНТАМ  
НАЧАЛЬНЫХ КУРСОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

***Аннотация:** статья предлагает методику адаптации учебника профессионального английского языка в области юриспруденции к образовательным потребностям студентов начальных курсов юридических специальностей, основанную на психологических особенностях данной категории обучающихся.*

***Ключевые слова:** студенты начальных курсов юридических специальностей, адаптация к профессионально ориентированному учебнику, активные методы обучения.*

Во многих юридических вузах преподавание профессионального английского языка осуществляется на основе британского аутентичного учебного пособия «Introduction into International Legal English» (авт. Amy Krois-Linder, Matt Firth and TransLegal, уровни Intermediate и Upper Intermediate). Выбор данного учебника основывается на наличии следующих очевидных его преимуществ:

- 1) направленность на формирование комплекса языковых навыков на основе большого разнообразия форм интерактивной работы;
- 2) сочетание текстового теоретического материала с практическими заданиями, направленными на развитие речевой практики, основанной на понимании материалов текстов.

3) наличие богатейшего лексического материала, содержащего современные экономические термины и профессионализмы, представленные в устойчивых словосочетаниях;

4) информативность материала, основанная на достоверных фактах из современной правовой эмпирической практики, при этом учитывающей межкультурные аспекты взаимодействия юридических фирм и их клиентов.

Длительный опыт использования данного учебника в преподавании делового английского языка различным категориям обучающихся позволяет утверждать, что студенты, в отличие от специалистов, обладающих профессиональными знаниями и опытом общения в профессиональной среде, испытывают объективные затруднения при переходе от школьных учебников разговорного английского языка к аутентичному профессиональному учебнику «Introduction into International Legal English». Данное явление связано с рядом особенностей, присущих студентам 1 и 2 курсов:

1) отсутствие профессионального опыта обуславливает отсутствие сформированного понятийного аппарата, вызывающее трудности в понимании значения многих терминов и профессионализмов;

2) сложность восприятия содержательной стороны текстового материала, принадлежащего к новой для студентов области знаний и реализующей индивидуальный опыт его авторов. Данная трудность испытывается студентами при анализе внутренних логических смысловых связей иноязычных текстов, систематизации и обобщении информации отдельных разделов тематических модулей;

3) преобладание эмоционально-интуитивного восприятия вещей над рациональным и недостаточный навык абстрактного мышления затрудняют успешность выработки умозаключений по обсуждаемым профессиональным темам;

4) придание повышенного значения образу преподавателя и создаваемой им на занятии атмосферы;

5) наличие устойчивых стереотипов работы с иноязычным материалом, во многом основанных на школьной практике ограничения речевой деятельности

пересказами текстов или механическим заучиванием готовых диалогов, что зачастую снижает эффективность выполнения коммуникативных заданий;

б) недостаточность мотивации к изучению иностранного языка, связанная с отсутствием практико-ориентированных целей обучения таких как, например, составление контракта, приобретение способности участвовать в переговорах или умения вести переписку на иностранном языке.

Таким образом, на начальных этапах обучения деловому английскому языку по учебнику «Introduction into International Legal English» часто возникает противоречие между профессиональной ориентацией аутентичного языкового учебника и неподготовленностью выпускников школ к восприятию профессионально-ориентированного иноязычного материала.

Эффективным способом устранения данного противоречия является адаптация материала учебника, основанная на использовании активных методов обучения и предполагающая наличие нескольких этапов в работе над учебными модулями:

1. Стадия введения темы: включает в себя задания, стимулирующие поисковое мышление студентов. Практически это выражается в активном речевом обмене личностным опытом по данной теме, как в спонтанной форме в виде мозгового штурма, так и с помощью домашних речевых заготовок с использованием иллюстраций, фотографий, рисунков, сообщений в прессе и т. д., отражающих собственные представления студентов об обсуждаемой теме [1] На данном этапе задачей преподавателя является заинтересовать студентов, продемонстрировав актуальность изучаемой темы и ее живую связь с реальной действительностью.

2. Стадия активного преобразования текстовой информации учебника в более доступные для студентов формы: основана на выборе наиболее оптимальные активных методов обучения с учетом сложности содержательной стороны текстового материала учебника и психологических особенностей студентов [2]. Основной задачей на данном этапе является расширение и тренировка навыков использования лексико-грамматического инструментария делового английского языка и понимание содержательно-смыслового наполнения изучаемых

иноязычных текстов. Показателем всестороннего освоения студентами материала является их способность в устной форме представить обобщенную логическую схему тематического модуля и продемонстрировать адекватное использование лексических единиц в развернутом продуцировании как монологической, так и диалогической речи на данную тему.

3. Стадия практической реализации (апробации) полученных навыков и фактических знаний: предполагает выполнение творческих студенческих работ – исследовательских проектов, написания эссе по изучаемой теме, проведение пресс-конференций в рамках темы и другие формы работы, активно встраивающие изученный материал в личностный опыт студента[3]. Выполнение творческих заданий требует затраты психической энергии, личностного переживания и эмоционального накала; именно в личностном творчестве происходит открытие сущности знаний и постижение их глубинного смысла. Поэтому данный этап является определяющим в ощущении студентами своего успеха в обучении.

Существует ряд факторов, способствующих эффективной адаптации выпускников школ к работе по аутентичному учебнику делового английского языка:

1) менее болезненное, в отличие от взрослых, восприятие собственных ошибок и промахов, что позволяет преподавателю разнообразить количество форм работы и обеспечить участие в ней каждого студента группы;

2) привычность к необходимости выполнения домашних заданий, что создает благоприятные условия для формирования навыка самостоятельной работы;

3) ориентированность на игровые формы работы, что успешно используется при создании увлекательной атмосферы во время занятий;

4) повышенная амбициозность и потребность в самовыражении, помогающие создать благоприятную атмосферу здоровой конкуренции, способствующей личностному и профессиональному росту студентов.

Таким образом, преобразование и адаптация информационно-содержательной и лексико-грамматической составляющих текстового материала учебника к

образовательным потребностям студентов начальных курсов активно способствует созданию их личностного речевого и мыслительного опыта, что делает процесс обучения увлекательным и эффективным.

### ***Список литературы***

1. Jeremy Day with Amy Krois-Linder, Matt Firth and TransLegal «Introduction into International Legal English». – Cambridge University Press, 2008.
2. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: Контекстный подход: Методическое пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – С. 127–130.
3. Абрамова Г.А. Деловые игры: теория и организация / Г.А. Абрамова, В.А. Степанович. – Екатеринбург: Деловая книга. 1999. – С. 30–106.
4. Мынбаева А.К. Инновационные методы обучения, или как интересно преподавать / А.К. Мынбаева, З.М. Садвакасов. – Алматы, 2007. – С. 13–48.